

Mythe de l'homme qui enfuma des grenouilles *mawa*

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005/10

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA José Luis (narrateur, transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Un homme va enfumer des grenouilles *mawa* et se fait tuer par un jaguar. Ce dernier prend son apparence pour se faire passer par lui devant sa femme. Mais celle-ci s'en rend compte et court avec son enfant se cacher chez ses frères. Le faux mari va chez ces derniers, mais il supporte mal le tabac à priser qu'ils lui soufflent dans les narines, vieillit, puis reprend sa forme de jaguar. Alors les frères le flèchent et le tuent.

Ina'uke ja'ka mawa yukuna marí

José Luis i'má riyukuná

1. Pajluwaja ina'uke i'michari rikoja riyajalo wa'te.
2. E pajluwaja ri'rí kamu'juni.
3. E ri'jichano mawana kulaje. Kajrú ri'jichakano neká.
4. E ri'micha lapiyami e ra'chó kajrú luwiri e'iyaje.
5. E rimicha riyajalo : – Kajrú wani no'chako luwiri e'iyaje . pirata no'yeya riká.
6. – Je, ke rumichaka rijló.
7. E rurachiya re'iyaya riká.
8. E ka'ápuku rimicha rojló : – Nu'jicha. Apala nuña'a mawá wajñakaloje muni lapiyami penaje.
9. E kaja ri'jicha.
10. Rejó yawi nocha riká.
11. E yawi ji'cha kajrú mawana e'iyaje. Riji'cha ruyajnamí jimami.
12. E ri'micha pe'iyochami kamu to'ko. Romicha riká waicha.
13. – Yúka'a
14. – A'a, ke rimichaka.
15. Pimoto'o wajluwa mawá.
16. Au rumicha rijlo : – Eta pimicha muni penajeka nu'jicha ña'je. Kejo'o

Mythe de l'homme qui enfuma des grenouilles *mawa*

Narrateur : José Luis Yucuna

- Un homme vivait seul avec sa femme.
- Il n'avait qu'un fils encore petit.
- Il alla chasser des grenouilles et en rapporta beaucoup.
- Il y alla encore à l'aube, mais il se blessa avec des épines.
- Il dit à sa femme : – Je me suis mis plein d'épines, enlève les moi.
- Bien, dit-elle.
- Et elle les retira.
- A midi, il lui dit : – Je m'en vais. Je rapporterai peut-être des grenouilles demain matin.
- Et il repartit.
- C'est là que le jaguar le tua.
- Il chassa de nombreuses grenouilles, et il les emporta en y laissant le pied de son mari.
- En milieu d'après-midi, elle le vit revenir [le jaguar qui avait prit la forme de son mari].
- Ça a été ?
- Oui, dit-il.
- Fait cuire les grenouilles.
- Tu avais dit que tu reviendrais demain matin. C'est vrai, mais j'ai trop faim.

- numichaka i'michaje. E'iyonaje kewi nojló me'pijí.
17. Au rumicha rijló : Elle lui dit :
– Piji'cha jiyá. Unká jiyá i'mala. – Apporte du bois, il n'y en a plus.
18. E rimicha rojlo : – Mere chi peru ? Et il lui dit : – Où est la hache ?
19. – Ilere to'ro. Pikapu to'chiyari riká ! – Elle est là. C'est toi même qui la laissée là !
20. – Me ño'jó chi nu'jnaje riña'je ? – Où vais-je trouver du bois ?
21. Au rumicha rijló : – Ika'ape e'iyaje. Elle répondit : – Dans ton jardin. Que Meke chi pili'chako ? t'arrive-t-il ?
22. Chuwa chi unká piwe'pila me ño'jó ka Alors maintenant tu ne sais plus où tu pi'jnaka jiya ña'je ! prends le bois d'habitude !
23. – Je, ke rimichaka. – C'est bon, dit-il.
24. E kaja riji'cha yámuno royuri'cha Elle versa les grenouilles dans un grand mawana takalari chojé wa'té to'o plat, et un pied tomba.
25. E ruji'cha riká, amichari kajrú En le prenant, elle vit que c'était celui ru'richaka luwiri re'iyaya. Ja'uju ke duquel elle avait enlevé les épines.
26. Aú maita riji'chaka jiyá. L'autre était encore en train de prendre du bois.
27. E rumicha ru'ri ñanijlo : Elle dit à son fils :
28. – Chuwi, i'jné weña'cho. – Sauvons-nous, chéri.
29. E ruji'cha ichila ñopo'jlo. Elle prit une grande marmite.
30. Iká choje ruya'chiya ru'ri ñanijlo. Et elle y mit son petit.
31. Kaja nawituki'chaka meta'puru chuwa Ils descendirent la rivière jusqu'à chez ses a'jné nojena ejó. frères.
32. E riphicha jiya ña'jemi. Amichari En revenant avec le bois, il ne vit plus meñaru. E riwáricha rojlo. Unká na personne. Il l'appela. Mais personne ne ajipalacha. répondait.
33. E rimicha : “Meke pi'cho wani ? Unká Il dit : « Comment as-tu pu te sauver ? Tu me ño'jó pi'majo.” ne peux pas m'échapper. »
34. Kaja ikaja ewa ya'jné ka ruká. Mais elle était déjà loin.
35. E kaja rukeño'cha wá'kaje rojenajlo Elle se mit à appeler ses frères en pleine lapichami e nemicha : “Na wá'ri nuit, alors ils dirent : « Qui nous appelle ? » je'makala ?”
36. Au najipicha, nalukunáchiya jepé. Ils répondirent et allumèrent des torches.
37. E kaja ne'jicha rejó. Amichari ne'welo Ils allèrent à sa rencontre. En voyant que ruká. Au nemicha rojló : – Meke ? c'était leur soeur, ils lui dirent : – Qu'est-ce qui se passe ?
38. Au rumicha najlo : – Unká parala yuku. Elle leur répondit : – Mauvaise nouvelle : Mapami yawi ta kapichachiya ipulape cela fait un moment que le jaguar a tué michu. votre beau-frère.
39. E kaja rumicha najló riyukuna : meka Et elle raconta l'histoire : comment il était, ri'michaka, meka ru'ichaka et comment elle avait fui.
40. Rumicha najló : – Apala ta riña'jo Elle leur dit : – Il doit sûrement me nu'jnako. poursuivre.
41. Au nemicha rojlo : – Inanaru kalé piká Et ils lui dirent : – Il t'effraye parce que tu ripalo ra'piwá. es une femme.

42. Eko riphare majó. Qu'il vienne !
43. E kaja nupachiya ruká. Moi, je vais la protéger.
44. E rupicha pají choje. E ñakeja kaja Elle entra dans la maloca et raconta à rumichaka riyukuna. nouveau ce qui s'était passé.
45. E kaja na'cha ruká pajeri choje. Ils la mirent dans une pièce de la maloca.
46. E muni ke ne'micha lapiyami ipatú Le lendemain matin, ils allèrent chercher de ña'je, lukují kajemaka. Iká nali'cha. E la coca et du tabac. Ils la préparèrent et nalejjicha riká. l'ensorcelèrent.
47. Phíyuke nara'pá wa'tó. Leur père y participa également.
48. Pe'iyochami kamú to'kó nawe'picha Ils s'attendirent à ce qu'il arrive en milieu riká waicha. E lurú lurú ripi'chaka. E d'après-midi. Et il arriva. Ils le saluèrent. najalaki'cha riká.
49. – Nupulape piká. – C'est toi beau-frère ?
50. – A'a, ke rimichaka. – Oui, dit-il.
51. “Riká nukulape. Unká mereya kalé.” « Mais c'est lui mon beau-frère. Il ne peut y en avoir d'autre ! » dit l'un de ses frères. Ce dernier alla parler à sa sœur.
52. E pajluwaja ro'wé i'michari rojló kemaje.
53. – O'welo, e chi kewaka pimaka. Riká – Soeur, dis-tu la vérité ? Pour moi, c'est wani nukulape kaléya nomaka riká. mon beau-frère.
54. Unká riká kalé riká. Eko pamá ! Mais ce n'est pas lui. Tu vas voir !
55. E kaja ripi'cho. Il ressortit.
56. E kaja naya'chiya rijló walaku. Ils servirent la sauce de manioc [avec la cassave].
57. E phíyuke kemicha rijló : – Nulakeno Le vieux lui dit : – Mange, beau-fils. pajná walaku jakú.
58. – Je, ke rimichaka. – Bien.
59. E rajicha. E rimicha : Il mangea et dit :
60. – Kaja ta nuyanaju. – Ça y est beau-père.
61. E nepicha rikaku. Ils lui offrirent la coca.
62. Ejechami rimichaka : – Nuká i'jnari Puis il dit : – Je suis venu car je ne sais pas majó. Meke ka'jné pitu jewiña'ko ce qui est arrivé a ta fille.
63. Nu'ma mawana ña'je lainchu e nupata Après lui avoir rapporté des grenouilles, je rika. Numá rojlo pimoto'o mawana lui ai dis de les faire cuire. wajluwa.
64. Au rumá nojló, unká jiya i'mala. Alors elle m'a dis qu'il n'y avait pas de bois.
65. Au nu'jné jiya ña'je. Je suis donc allé en chercher.
66. E nuphá. Amari unká na i'mala. En revenant, il n'y avait plus personne. Meñaru i'mari.
67. Au nu'jicha majó rupataje. Alors je suis venu la chercher.
68. – Ke jo'o riká, unká nomala kele nutu. – Mais je n'ai pas vu ma fille.
69. E kajná ruká. Merowa ka'jné. Elle doit être loin. Où peut-elle être ?
70. Ñakeja kaja piphicha. E kaja Alors c'est comme ça que tu es venu. nakeño'cha rapho'kana lukují. Et ils commencèrent à lui souffler du tabac à priser dans les narines.
71. Au apú piño, apú piño. Kaja penaje Et ainsi, plusieurs fois de suite. Il se mit phíyuke narupa. alors à vieillir.
72. Meketana nojake nopachaka riká. Kaja Plus tard, il n'arrivait plus à supporter.

- | | |
|---|--|
| waja rikojno'cha yurerakojo, lukuji nakú. | Etourdi, il finit par tomber. |
| 73. Kaja waja richarachiya riká. Eta re'icha jee páchojo. | Enfin il redevînt un jaguar. Puis il s'enfuit. |
| 74. Eta najicha wejruku tuta rinaku. | Ils le fléchèrent. |
| 75. Eta re'icha wakapojo. | Il continuait à fuir. |
| 76. Kaja ri'ichako. Ajnereje ketana kaja ritaki'chaka. | Ils le poursuivirent. Plus loin il succomba. |
| 77. Kaja nenóchaka ri'michaka. | Ainsi le tuèrent-ils. |
| 78. Mari ketana riyukuna. | Fin de l'histoire. |